

TRAKTAT USTANAWIAJĄCY JEDNĄ RADĘ I JEDNĄ KOMISJĘ
WSPÓLNOT EUROPEJSKICH (TRAKTAT FUZYJNY)

Preambuła

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL BELGÓW,
PREZYDENT REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC,
PREZYDENT REPUBLIKI FRANCUSKIEJ,
PREZYDENT REPUBLIKI WŁOSKIEJ,
JEGO KRÓLEWSKA WYSOKOŚĆ WIELKI KSIĄŻĘ LUKSEMBURGA,
JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA NIDERLANDÓW,

Uwzględniając artykuł 96 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali,

Uwzględniając artykuł 236 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą,

Uwzględniając artykuł 204 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej,

ZDECYDOWANI kontynuować działania zmierzające do jedności Europy,

ZDECYDOWANI doprowadzić do zjednoczenia trzech Wspólnot,

SWIADOMI wkładu, jaki stanowi dla tego zjednoczenia, utworzenie wspólnych instytucji wspólnotowych ,

POSTANOWILI ustanowić Jedną Radę i Jedną Komisję Wspólnot Europejskich i w tym celu powołali jako swych pełnomocników:

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL BELGÓW:

Paula-Henriego Spaaka,
Wicepremiera i Ministra Spraw Zagranicznych;

PREZYDENT REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC:

Kurta Schmuckera
Ministra Spraw Gospodarczych;

PREZYDENT REPUBLIKI FRANCUSKIEJ:

Maurice'a Couve de Murville'a
Ministra Spraw Zagranicznych;

PREZYDENT REPUBLIKI WŁOSKIEJ:

Amintore' a Fanfaniego
Ministra Spraw Zagranicznych;

JEGO KRÓLEWSKA WYSOKOŚĆ WIELKI KSIĄŻĘ LUKSEMBURGA,

Pierre' a Wenera
Premiera Rządu, Ministra Spraw Zagranicznych;

JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA NIDERLANDÓW,

J. M. A. H. Lunsa
Ministra Spraw Zagranicznych;

KTÓRZY, po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za należyte i sporządzone we właściwej formie,

UZGODNILI, co następuje:

Rozdział I

Rada Wspólnot Europejskich

Artykuł 1

Niniejszym ustanawia się Radę Wspólnot Europejskich (zwaną dalej „Radą”). Rada zastępuje Specjalną Radę Ministrów Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali, Radę Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej oraz Radę Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej.

Wykonuje ona uprawnienia i kompetencje powierzone tym instytucjom zgodnie z postanowieniami Traktatów ustanawiających Europejską Wspólnotę Węgla i Stali, Europejską Wspólnotę Gospodarczą i Europejską Wspólnotę Energii Atomowej oraz niniejszego Traktatu.

Artykuł 2

W skład Rady wchodzi przedstawiciele Państw Członkowskich. Każdy rząd deleguje jednego ze swoich członków do Rady.

Prezydencję sprawuje kolejno przez okres sześciu miesięcy każdy członek Rady, według następującego porządku Państw Członkowskich: Belgia, Niemcy, Francja, Włochy, Luksemburg, Niderlandy.

Artykuł 3

Posiedzenia Rady zwołuje jej przewodniczący, z własnej inicjatywy lub na wniosek jednego z jej członków albo Komisji.

Artykuł 4

Komitet złożony ze stałych przedstawicieli Państw Członkowskich odpowiada za przygotowanie prac Rady i wykonywanie zadań powierzonych mu przez Radę.

Artykuł 5

Rada uchwała swój regulamin wewnętrzny.

Artykuł 6

Rada, stanowiąc większością kwalifikowaną, ustala uposażenia, dodatki i emerytury przewodniczącego i członków Komisji, prezesa, sędziów, rzeczników generalnych i sekretarza Trybunału Sprawiedliwości. Ustala ona także, stanowiąc tą samą większością, wszelkie należności płatne zamiast wynagrodzenia.

Artykuł 7

Uchyła się artykuł 27, pierwszy akapit artykułu 28, artykuły 29 i 30 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali, artykuły 146, 147, 151 i 154 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą oraz artykuły 116, 117, 121 i 123 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej.

Artykuł 8

1. W warunkach regulujących wykonywanie kompetencji powierzonych Specjalnej Radzie Ministrów przez Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Węgla i Stali oraz dołączony do niego Protokół w sprawie Statutu Trybunału Sprawiedliwości wprowadza się zmiany zgodnie z ustępami 2 i 3.

2. W artykule 28 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali wprowadza się następujące zmiany:

a) do postanowienia akapitu trzeciego w brzmieniu:

„W każdym przypadku gdy niniejszy Traktat wymaga jednomyślnej decyzji lub jednomyślnej zgody, taka decyzja lub zgoda zapada, gdy wszyscy członkowie Rady głosują „za”.”;

dodaje się następujące postanowienia:

„Jednakże, w celu stosowania artykułów 21, 32, 32a, artykułu 78d oraz artykułu 78f tego Traktatu oraz artykułu 16, trzeciego akapitu artykułu 20, piątego akapitu artykułu 28 i artykułu 44 Protokołu w sprawie Statutu Trybunału Sprawiedliwości, wstrzymanie się od głosu przez członków obecnych lub reprezentowanych nie stanowi przeszkody w przyjęciu przez Radę aktów wymagających jednomyślności.”;

b) do postanowienia akapitu czwartego w brzmieniu:

„Decyzje Rady inne niż te, dla których podjęcia niezbędna jest większość kwalifikowana lub jednomyślność, będą podejmowane większością głosów członków Rady. Uznaje się, że większość ta zostaje uzyskana, gdy obejmuje ona absolutną większość przedstawicieli Państw Członkowskich, włączając w to głosy przedstawicieli jednego z Państw Członkowskich, z których każde produkuje co najmniej jedną szóstą ogólnej wartości produkcji węgla i stali we Wspólnocie.”;

dodaje się następujące postanowienia:

„Jednakże dla potrzeb stosowania artykułów 78, 78b i 78d niniejszego Traktatu, które wymagają większości kwalifikowanej, głosy członków Rady będą wazone w sposób następujący: Belgia 2, Niemcy 4, Francja 4, Włochy 4, Luksemburg 1, Niderlandy 2.

Decyzje wymagają do ich przyjęcia co najmniej dwunastu głosów „za”, oddanych przez co najmniej czterech członków.”

3. W Protokole w sprawie Statutu Trybunału Sprawiedliwości dołączonym do Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali wprowadza się następujące zmiany:

a) uchyla się artykuły 5 i 15;

b) artykuł 16 otrzymuje brzmienie:

„1. Trybunałowi przydziela się urzędników i innych pracowników, aby umożliwić mu funkcjonowanie. Są oni odpowiedzialni przed sekretarzem, który podlega prezesowi.

2. Na wniosek Trybunału Rada, stanowiąc jednomyślnie, może postanowić o mianowaniu sprawozdawców pomocniczych i określić ich status. Od sprawozdawców pomocniczych można wymagać, zgodnie z warunkami określonymi w regulaminie proceduralnym, aby uczestniczyli we wstępnych dochodzeniach dotyczących spraw, które będą rozpatrywane przez Trybunał oraz współpracować z sędzią pełniącym rolę sprawozdawcy.

Sprawozdawców pomocniczych wybiera się spośród osób o niekwestionowanej niezależności i które posiadają niezbędne kwalifikacje prawnicze; mianuje ich Rada. Przed podjęciem obowiązków ślubują oni wykonywać swe obowiązki bezstronnie i sumiennie oraz utrzymać w tajemnicy treść obrad Trybunału.”;

c) trzeci akapit artykułu 20 oraz piąty akapit artykułu 28 zostaje zmieniony przez dodanie na końcu każdego akapitu wyrazów:

„stanowiąc jednomyślnie”;

d) w artykule 44 pierwsze zdanie otrzymuje brzmienie:

„Trybunał Sprawiedliwości uchwała swój regulamin proceduralny. Wymaga on jednomyślnego zatwierdzenia przez Radę”.

Rozdział II

Komisja Wspólnot Europejskich

Artykuł 9

Niniejszym ustanawia się Komisję Wspólnot Europejskich (zwaną dalej „Komisją”). Niniejsza Komisja zastępuje Wysoką Władzę Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali, Komisję Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej oraz Komisję Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej.

Wykonuje ona uprawnienia i kompetencje powierzone tym instytucjom zgodnie z postanowieniami Traktatów ustanawiających Europejską Wspólnotę Węgla i Stali, Europejską Wspólnotę Gospodarczą i Europejską Wspólnotę Energii Atomowej oraz niniejszego Traktatu.

Artykuł 10

1. Komisja składa się z dziewięciu członków, wybieranych ze względu na swoje ogólne kwalifikacje, i których niezależność jest niekwestionowana.

Liczba członków Komisji może zostać zmieniona przez Radę stanowiącą jednomyślnie.

Członkami Komisji mogą zostać wyłącznie obywatele Państw Członkowskich.

W skład Komisji wchodzi przynajmniej jeden obywatel każdego Państwa Członkowskiego, ale liczba członków mających obywatelstwo tego samego Państwa nie może przekroczyć dwóch.

2. Członkowie Komisji są w pełni niezależni w wykonywaniu swych funkcji, w ogólnym interesie Wspólnot.

W wykonywaniu swych obowiązków nie zwracają się o instrukcje ani ich nie przyjmują od żadnego rządu lub jakiegokolwiek organu. Powstrzymują się od wszelkich czynności niezgodnych z charakterem ich funkcji. Każde Państwo Członkowskie zobowiązuje się szanować tę zasadę i nie dążyć do wywierania wpływu na członków Komisji przy wykonywaniu przez nich zadań.

Członkowie Komisji nie mogą, podczas pełnienia ich funkcji, wykonywać żadnej innej zarobkowej lub niezarobkowej działalności zawodowej. Obejmując swoje stanowiska, uroczyście zobowiązują się szanować, w trakcie pełnienia funkcji i po ich zakończeniu, zobowiązania z nich wynikające, zwłaszcza obowiązki uczciwości i roztropności przy obejmowaniu pewnych stanowisk lub przyjmowaniu pewnych korzyści po zakończeniu funkcji. W przypadku naruszenia tych zobowiązań przez członka Komisji, Trybunał Sprawiedliwości, na wniosek Rady lub Komisji, może orzec, stosownie do okoliczności, o jego dymisji, zgodnie z postanowieniami artykułu 13 lub o pozbawieniu go prawa do emerytury lub innych podobnych korzyści.

Artykuł 11

Członków Komisji mianują rządy Państw Członkowskich za wspólnym porozumieniem.

Ich mandat trwa cztery lata. Jest on odnawialny.

Artykuł 12

Poza przypadkami normalnej wymiany lub śmierci funkcje członka Komisji kończą się z chwilą jego rezygnacji lub dymisji.

Zainteresowany jest zastępowany na okres pozostający do zakończenia mandatu. Rada, stanowiąc jednomyślnie, może zdecydować, że nie trzeba powoływać następcy.

Z wyjątkiem przypadku dymisji przewidzianej w postanowieniach artykułu 13, członkowie Komisji pełnią swoje funkcje do chwili ich zastąpienia.

Artykuł 13

Jeśli członek Komisji nie spełnia już warunków koniecznych do wykonywania swych funkcji lub dopuścił się poważnego uchybienia, Trybunał Sprawiedliwości może go zdymisjonować, na wniosek Rady lub Komisji.

Artykuł 14

Komisja mianuje przewodniczącego i trzech wiceprzewodniczących spośród swoich członków na okres dwóch lat zgodnie z procedurą przewidzianą dla mianowania członków Komisji. Ich mandat jest odnawialny.

Z wyjątkiem wypadków, gdy cały skład Komisji jest odnawiany, mianowanie następuje po konsultacji z Komisją.

W przypadku rezygnacji lub śmierci, przewodniczący i wiceprzewodniczący są zastępowani na okres pozostający do zakończenia kadencji zgodnie z powyższą procedurą.

Artykuł 15

Rada i Komisja konsultują się wzajemnie i ustalają za wspólnym porozumieniem metody współpracy.

Artykuł 16

Komisja uchwała swój regulamin wewnętrzny w celu zapewnienia, że zarówno Komisja, jak i jej służby funkcjonują zgodnie z postanowieniami Traktatów ustanawiających Europejską Wspólnotę Węgla i Stali, Europejską Wspólnotę Gospodarczą i Europejską Wspólnotę Energii Atomowej oraz niniejszego Traktatu. Zapewnia ona publikację tego regulaminu.

Artykuł 17

Komisja podejmuje uchwały większością liczby członków przewidzianej w artykule 10.

Posiedzenia Komisji mogą ważne odbywać się tylko wówczas, gdy obecna jest liczba członków określona w jej regulaminie wewnętrznym.

Artykuł 18

Komisja publikuje co roku, nie później niż na miesiąc przed otwarciem sesji Zgromadzenia, ogólne sprawozdanie z działalności Wspólnot.

Artykuł 19

Uchyła się artykuły 156 - 163 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą, artykuły 125 - 133 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej i artykuły 9 - 13, akapit trzeci artykułu 16, artykuł 17 oraz szósty akapit artykułu 18 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali.

Rozdział III

Postanowienia finansowe

Artykuł 20

1. Wydatki administracyjne Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali oraz odnoszące się do nich przychody, przychody i wydatki Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej oraz przychody i wydatki Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej, z wyjątkiem tych dotyczących Agencji Dostaw i wspólnych przedsiębiorstw oraz tych, które muszą znajdować się w budżecie na badania i inwestycje Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej, wykazuje się w budżecie Wspólnot Europejskich zgodnie z odpowiednimi postanowieniami Traktatów ustanawiających trzy Wspólnoty. Budżet ten, zachowując równowagę między przychodami i wydatkami, zastępuje budżet administracyjny Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali, budżet Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej i budżet operacyjny Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej.

2. Część wydatków pokrywanych z opłat przewidzianych w artykule 49 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali ustala się na poziomie osiemnastu milionów jednostek rozliczeniowych.

Począwszy od roku budżetowego rozpoczynającego się 1 stycznia 1967 r., Komisja przedstawi corocznie Radzie sprawozdanie, na podstawie którego Rada sprawdzi, czy jest powód do dostosowania tej liczby do zmian w budżecie Wspólnot. Rada stanowi większością przewidzianą w pierwszym zdaniu czwartego akapitu artykułu 28 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali. Dostosowania dokonuje się na podstawie oszacowania zmian w wydatkach wynikających ze stosowania Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali.

3. Część opłat przeznaczonych na pokrycie wydatków z budżetu Wspólnot Komisja przydziela na wykonanie tego budżetu zgodnie z harmonogramem ustalonym w rozporządzeniach finansowych przyjętych zgodnie z artykułem 209 litera b) Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą oraz artykułem 183 litera b) Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej i dotyczących metod i procedur, za pomocą których udostępnia się wkład finansowy Państw Członkowskich.

Artykuł 21

Artykuł 78 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 78

1. Rok budżetowy Wspólnoty rozpoczyna się 1 stycznia i kończy 31 grudnia.

2. Wydatki administracyjne Wspólnoty obejmują wydatki Wysokiej Władzy, wraz z tymi związanymi z funkcjonowaniem Komitetu Doradczego, Trybunału, Zgromadzenia i Rady.

3. Każda instytucja Wspólnoty sporządza preliminarz swoich wydatków administracyjnych. Wysoka Władza łączy te preliminarze we wstępny projekt budżetu administracyjnego. Dołącza do tego opinię, która może zawierać różne warianty preliminarzy.

Wysoka Władza przedkłada wstępny projekt budżetu Radzie najpóźniej 30 września roku, który poprzedza rok, w którym budżet ma być wykonywany.

Rada konsultuje Wysoką Władzę i, w odpowiednim przypadku, inne zainteresowane instytucje za każdym razem, kiedy zamierza odstąpić od wstępnego projektu budżetu.

4. Rada, stanowiąc większością kwalifikowaną, uchwała projekt budżetu administracyjnego, a następnie przesyła go Zgromadzeniu.

Zgromadzenie powinno otrzymać projekt budżetu administracyjnego najpóźniej 31 października roku, który poprzedza rok, w którym budżet ma być wykonywany.

Zgromadzenie ma prawo do przedkładania Radzie propozycji poprawek do projektu budżetu administracyjnego.

5. Jeśli w terminie miesiąca od przedłożenia projektu budżetu administracyjnego Zgromadzenie wyrazi swoją zgodę lub nie przekaze Radzie swojej opinii, projekt budżetu administracyjnego uważa się za ostatecznie przyjęty.

Jeśli w tym terminie Zgromadzenie zaproponowało poprawki, projekt budżetu administracyjnego ze zmianami jest przesyłany do Rady. Po rozważeniu projektu budżetu z Wysoką Władzą i, w odpowiednim przypadku, z innymi zainteresowanymi instytucjami, Rada, stanowiąc większością kwalifikowaną, ostatecznie przyjmie budżet.

6. Ostateczne przyjęcie budżetu administracyjnego powoduje upoważnienie i zobowiązanie Wysokiej Władzy do pobierania odpowiednich przychodów zgodnie z postanowieniami artykułu 49.

Artykuł 78a

Budżet administracyjny jest ustanawiany w jednostkach rozliczeniowych określonych zgodnie z przepisami rozporządzeń przyjętych na mocy artykułu 78f.

O ile rozporządzenia uchwalone na mocy artykułu 78f nie stanowią inaczej, wydatki wpisane do budżetu są dozwolone w czasie trwania roku budżetowego.

Zgodnie z warunkami określonymi na mocy artykułu 78f, środki inne niż dotyczące wydatków personalnych, które nie zostaną wykorzystane na koniec roku budżetowego, mogą być przeniesione wyłącznie na następny rok budżetowy.

Wydatki klasyfikowane są w rozdziały grupujące wydatki według ich charakteru i przeznaczenia oraz dzielone dalej, w miarę potrzeby, zgodnie z rozporządzeniem uchwalonym na mocy artykułu 78f.

Wydatki Zgromadzenia, Rady, Wysokiej Władzy i Trybunału są przedmiotem odrębnych części budżetu administracyjnego, bez uszczerbku dla szczególnych zasad odnoszących się do niektórych wydatków wspólnych.

Artykuł 78b

1. Jeśli na początku roku budżetowego budżet administracyjny nie był jeszcze poddany głosowaniu, wydatki mogą być dokonywane miesięcznie na rozdział lub inny dział, według postanowień rozporządzeń wydanych na mocy artykułu 78f, w granicach jednej dwunastej środków przyznanych w budżecie w poprzednim roku budżetowym na każdą pozycję budżetu, z zastrzeżeniem, iż nie może to spowodować pozostawienia do dyspozycji Wysokiej Władzy środków w kwocie przewyższającej jedną dwunastą środków przewidzianych w przygotowywanym projekcie budżetu administracyjnego.

Wysoka Władza jest upoważniona i zobowiązana do pobierania opłat do wysokości środków poprzedniego roku budżetowego, jednak kwota ta nie powinna przekraczać kwoty, która obowiązywałaby po przyjęciu projektu budżetu administracyjnego.

2. Rada, stanowiąc większością kwalifikowaną i z zastrzeżeniem poszanowania innych warunków określonych w ustępie 1, może upoważnić do dokonywania wydatków przekraczających jedną dwunastą. Upoważnienie i zobowiązanie do pobierania opłat może być odpowiednio zmienione.

Artykuł 78c

Wysoka Władza wykonuje budżet administracyjny zgodnie z postanowieniami rozporządzeń wydanych na mocy artykułu 78f, na własną odpowiedzialność i w granicach przyznanych środków.

Rozporządzenia przewidują szczegółowe sposoby, według których każda instytucja uczestniczy w wykonywaniu jej własnych wydatków.

W ramach budżetu administracyjnego Wysoka Władza może, w granicach i na warunkach określonych w rozporządzeniach wydanych na mocy artykułu 78f, przenosić środki z rozdziału do rozdziału bądź z podrozdziału do podrozdziału.

Artykuł 78d

Rozliczenia wszystkich wydatków administracyjnych, o których mowa w artykule 78 ustęp 2, i przychodów administracyjnych i przychodów z podatków na rzecz Wspólnoty nakładanych na płace, wynagrodzenia i dodatki jej urzędników i innych pracowników, sprawdza Komisja Obrachunkowa składająca się z rewidentów o niekwestionowanej niezależności, z których jeden jest przewodniczącym. Rada, stanowiąc jednomyślnie, ustala liczbę rewidentów. Rewidenci oraz przewodniczący Komisji Obrachunkowej są mianowani na okres pięciu lat przez Radę, stanowiącą jednomyślnie. Ich uposażenie ustala Rada stanowiąc większością kwalifikowaną.

Celem kontroli, która przeprowadzana jest na podstawie dokumentów i w razie potrzeby na miejscu, jest stwierdzenie, czy otrzymano wszystkie dochody oraz czy poczynione wydatki były legalne i prawidłowe oraz czy zarządzanie finansami jest należyte. Po zamknięciu każdego roku budżetowego Komisja Obrachunkowa sporządza sprawozdanie, które przyjmuje większością głosów swych członków.

Wysoka Władza przedkłada corocznie Radzie i Zgromadzeniu rozliczenia z ubiegłego roku budżetowego dotyczące wykonania budżetu administracyjnego, wraz ze sprawozdaniem Komisji Obrachunkowej. Wysoka Władza przekazuje im także bilans finansowy opisujący aktywa i pasywa Wspólnoty w dziedzinie objętej przez ten budżet.

Rada, stanowiąc większością kwalifikowaną, udziela Wysokiej Władzy absolutorium z wykonania budżetu administracyjnego. Informuje o swojej decyzji Zgromadzenie.

Artykuł 78e

Rada mianuje jednego rewidenta na okres trzech lat; sporządza on sprawozdanie roczne stwierdzające, czy rachunkowość i zarządzanie finansami Wysokiej Władzy prowadzone były prawidłowo; sprawozdanie to nie obejmuje pozycji związanych z wydatkami administracyjnymi, o których mowa w artykule 78 ustęp 2, z przychodami administracyjnymi bądź przychodami z podatków na rzecz Wspólnoty nałożonych na płace, wynagrodzenia i dodatki jej urzędników i innych pracowników. Sporządza on sprawozdanie w okresie sześciu miesięcy od zamknięcia roku budżetowego, do którego odnosi się rozliczenie oraz przekazuje go Wysokiej Władzy i Radzie. Wysoka Władza przekazuje go Zgromadzeniu.

Rewident jest w pełni niezależny w wykonywaniu swej funkcji. Stanowiska rewidenta nie można łączyć z żadnym innym w instytucjach lub służbach Wspólnot innym niż ze stanowiskiem członka Komisji Obrachunkowej ustanowionej w artykule 78d. Jego mandat jest odnawialny.

Artykuł 78f

Rada, stanowiąc jednomyślnie na wniosek Wysokiej Władzy:

a) uchwała rozporządzenia finansowe określające w szczególności sposoby ustanowienia i wykonywania budżetu administracyjnego oraz przedstawiania i weryfikacji rozliczeń;

b) określa reguły i organizuje kontrolę odpowiedzialności intendentów i księgowych.”

Artykuł 22

Ustanawia się Komisję Obrachunkową Wspólnot Europejskich. Niniejsza Komisja zastępuje Komisje Obrachunkowe Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali, Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej i Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej. Na warunkach określonych w Traktatach ustanawiających trzy Wspólnoty posiada ona uprawnienia i wykonuje jurysdykcję przyznane tym organom przez te Traktaty.

Artykuł 23

Uchyła się artykuł 6 Konwencji w sprawie niektórych wspólnych instytucji Wspólnot Europejskich.

Rozdział IV

Urzednicy i inni pracownicy Wspólnot Europejskich

Artykuł 24

1. Urzednicy i inni pracownicy Europejskiej Wspólnoty Węglu i Stali, Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej i Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej w dniu wejścia w życie niniejszego Traktatu stają się urzednikami i innymi pracownikami Wspólnot Europejskich i stanowią część wspólnej administracji tych Wspólnot.

Rada, stanowiąc większością kwalifikowaną na wniosek Komisji i po konsultacji z innymi zainteresowanymi instytucjami, uchwała regulamin pracowniczy urzedników Wspólnot Europejskich oraz warunki zatrudnienia innych pracowników Wspólnot.

2. Uchyła się trzeci akapit artykułu 7 Konwencji o Postanowieniach Przejściowych dołączonej do Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węglu i Stali, artykuł 212 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą oraz artykuł 186 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej.

Artykuł 25

Do czasu wejścia w życie jednolitego regulaminu pracowniczego i jednolitych warunków zatrudnienia przewidzianych w artykule 24 oraz przepisów, które zostaną ustanowione na mocy artykułu 13 Protokołu dołączonego do niniejszego Traktatu, urzednicy i inni pracownicy zatrudnieni przed datą wejścia w życie niniejszego Traktatu nadal podlegają dotychczasowym przepisom mającym do nich zastosowanie.

Urzednicy i inni pracownicy zatrudnieni w dniu lub po dniu wejścia w życie niniejszego Traktatu do czasu przyjęcia jednolitego regulaminu pracowniczego i jednolitych warunków zatrudnienia przewidzianych w artykule 24 oraz przepisów, które zostaną ustanowione na mocy artykułu 13 Protokołu załączonego do niniejszego Traktatu, podlegają przepisom stosowanym odnośnie do urzedników i innych pracowników Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej i Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej.

Artykuł 26

W artykule 40 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węglu i Stali drugi akapit otrzymuje brzmienie:

„Trybunał jest także właściwy w sprawach nakazania Wspólnocie naprawienia jakiegokolwiek szkody wyrządzonej przez pracownika Wspólnoty z jego własnej winy i przy wykonywaniu jego funkcji. Odpowiedzialność osobistą pracowników wobec Wspólnoty określają stosowane do nich postanowienia ustanowione w ich regulaminie pracowniczym i warunkach zatrudnienia.”

Rozdział V

Postanowienia ogólne i końcowe

Artykuł 27

1. W artykule 22 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węglu i Stali, pierwszy akapit, w artykule 139 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą, pierwszy akapit, w artykule 109 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, pierwszy akapit, otrzymuje brzmienie:

„Zgromadzenie odbywa sesję roczną. Zbiera się ono z mocy samego prawa, w drugi wtorek marca.”

2. W artykule 24 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali drugi akapit otrzymuje brzmienie:

„Jeżeli do Zgromadzenia wpłynęły wnioski o wotum nieufności dla Wysokiej Władzy ze względu na jej działalność, może ono głosować w sprawie tego wniosku najwcześniej trzy dni po jego złożeniu i wyłącznie w głosowaniu jawnym.”

Artykuł 28

Wspólnoty Europejskie korzystają na terytorium Państw Członkowskich z przywilejów i immunitetów niezbędnych do wykonywania ich zadań, na warunkach określonych w Protokole dołączonym do niniejszego Traktatu. Powyższe stosuje się do Europejskiego Banku Inwestycyjnego.

Uchyła się artykuł 76 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali, artykuł 218 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą i artykuł 191 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej; Protokoły w sprawie przywilejów i immunitetów załączone do tych trzech Traktatów; czwarty akapit artykułu 3 i drugi akapit artykułu 14 Protokołu w sprawie Statutu Trybunału Sprawiedliwości załączonego do Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali; oraz drugi akapit ustępu 1 artykułu 28 Protokołu w sprawie Statutu Europejskiego Banku Inwestycyjnego załączonego do Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą.

Artykuł 29

Kompetencje powierzone Radzie w artykułach 5, 6, 10, 12, 13, 24, 34 i 35 niniejszego Traktatu oraz w Protokole dołączonym do niego wykonywane są zgodnie z zasadami ustanowionymi w artykułach 148, 149 i 150 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą oraz w artykułach 118, 119 i 120 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej.

Artykuł 30

Postanowienia Traktatów ustanawiających Europejską Wspólnotę Gospodarczą oraz Europejską Wspólnotę Energii Atomowej dotyczące kompetencji Trybunału Sprawiedliwości i wykonywania tej kompetencji stosuje się do postanowień niniejszego Traktatu i dołączonego do niego Protokołu, z wyjątkiem tych, które stanowią zmiany do artykułów Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali, w stosunku do których postanowienia Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali pozostają w mocy.

Artykuł 31

Rada obejmuje swoje funkcje w dniu wejścia w życie niniejszego Traktatu.

Tego dnia Prezydencję Rady sprawuje członek Rady, który, zgodnie z zasadami ustanowionymi w Traktatach ustanawiających Europejską Wspólnotę Gospodarczą i Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, miał objąć Prezydencję Rady Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej i Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej; powyższe postanowienie stosuje się w okresie pozostającym do końca jego kadencji. Po upływie jego kadencji, Prezydencję sprawują Państwa Członkowskie w porządku ustalonym w artykule 2 niniejszego Traktatu.

Artykuł 32

1. Do dnia wejścia w życie Traktatu ustanawiającego Jedną Wspólnotę Europejską i najpóźniej w okresie trzech lat od wyznaczenia jej członków, Komisja składa się z czternastu członków.

W tym okresie, najwyżej trzech członków może być obywatelami tego samego państwa.

2. Przewodniczący, wiceprzewodniczący i członkowie Komisji są mianowani w momencie wejścia w życie niniejszego Traktatu. Komisja obejmuje swoje obowiązki piątego dnia po mianowaniu swoich członków. Kadencja członków Wysokiej Władzy, Komisji Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej oraz Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej kończy się w tym samym czasie.

Artykuł 33

Kadencja członków Komisji określona w artykule 32 kończy się w terminie oznaczonym w artykule 32 ustęp 1. Członkowie Komisji zgodnie z artykułem 10 mianowani są najpóźniej w terminie jednego miesiąca przed tym terminem.

Jeśli jedna lub wszystkie nominacje nie zostaną dokonane w odpowiednim czasie, postanowień trzeciego akapitu artykułu 12 nie stosuje się w stosunku do tego członka, który wśród obywateli każdego państwa ma najniższą kategorię jako członek Komisji lub Wysokiej Władzy lub jeśli dwóch lub więcej członków ma taką samą kategorię, do najmłodszego z nich. Nadal stosuje się postanowienia trzeciego akapitu artykułu 12, jednak w stosunku do członków tej samej narodowości, w sytuacji gdy przed datą ustaloną w artykule 32 ustęp 1 członek tej narodowości zakończył funkcję i nie został zastąpiony.

Artykuł 34

Rada, stanowiąc jednomyślnie, ustala świadczenia finansowe dla byłych członków Wysokiej Władzy i Komisji Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej i Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej, którzy po zakończeniu funkcji zgodnie z artykułem 32 nie zostali mianowani członkami Komisji.

Artykuł 35

1. Pierwszy budżet Wspólnot zostanie ustalony i przyjęty na rok budżetowy rozpoczynający się 1 stycznia, po wejściu w życie niniejszego Traktatu.

2. Jeśli niniejszy Traktat wejdzie w życie przed 1 lipca 1965 r. ogólny preliminarz wydatków administracyjnych Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali, który wygasa 1 lipca, zostaje przedłużony do 31 grudnia tego samego roku; środki przyznane w tym preliminarzu ulegają proporcjonalnemu zwiększeniu, o ile Rada nie zdecyduje inaczej stanowiąc większością kwalifikowaną.

Jeśli niniejszy Traktat wejdzie w życie po 30 czerwca 1965 r. Rada, stanowiąc jednomyślnie, na wniosek Komisji podejmie stosowne decyzje kierując się potrzebą zapewnienia właściwego funkcjonowania Wspólnot, z jednej strony oraz przyjęcia pierwszego budżetu Wspólnot w możliwie najszybszym terminie.

Artykuł 36

Przewodniczący i członkowie Komisji Obrachunkowej Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej i Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej podejmują obowiązki przewodniczącego i członków Komisji Obrachunkowej Wspólnot Europejskich w momencie wejścia w życie niniejszego Traktatu i na okres pozostający do zakończenia ich poprzedniej kadencji.

Rewident, który do czasu wejścia w życie niniejszego Traktatu wykonuje swoje obowiązki zgodnie z artykułem 78 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali, obejmuje obowiązki rewidenta przewidziane w artykule 78e niniejszego Traktatu na okres pozostający do zakończenia jego poprzedniej kadencji.

Artykuł 37

Bez uszczerbku dla stosowania artykułu 77 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali, artykułu 216 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą, artykułu 189 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej i drugiego akapitu artykułu 1 Protokołu w sprawie Statutu Europejskiego Banku Inwestycyjnego, przedstawiciele rządów Państw Członkowskich przyjmują za wspólnym porozumieniem postanowienia konieczne dla rozwiązania pewnych problemów specyficznych dla Wielkiego Księstwa Luksemburga, które wynikają z utworzenia Jednej Rady i Jednej Komisji Wspólnot Europejskich

Decyzja przedstawicieli rządów Państw Członkowskich wchodzi w życie w dniu wejścia w życie niniejszego Traktatu.

Artykuł 38

Niniejszy Traktat podlega ratyfikacji przez Wysokie Umawiające się Strony, zgodnie z ich odpowiednimi wymogami konstytucyjnymi. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone do depozytu rządowi Republiki Włoskiej.

Niniejszy Traktat wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po złożeniu do depozytu dokumentu ratyfikacji przez Państwo-Sygnatariusza, które jako ostatnie spełni tę formalność.

Artykuł 39

Niniejszy Traktat został sporządzony w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach francuskim, niderlandzkim, niemieckim i włoskim, przy czym teksty w każdym z tych języków są na równi autentyczne. Zostaje on złożony do depozytu w archiwum rządu Republiki Włoskiej, który przekaze uwierzytelniony odpis każdemu z rządów pozostałych Państw-Sygnatariuszy.

W dowód czego niżej wymienieni pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Traktatem.

Sporządzono w Brukseli, ósmego kwietnia roku tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego piątego.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Paul-Henri SPAAK

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Kurt SCHMÜCKER

Pour le Président de la République française

Maurice COUVE de MURVILLE

Per il Presidente della Repubblica Italiana

Amintore FANFANI

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Pierre WERNER

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

J. M. A. H. LUNS

PROTOKÓŁ W SPRAWIE PRZYWILEJÓW I IMMUNITETÓW WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

WYSOKIE UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY,

MAJĄC NA UWADZE, że zgodnie z artykułem 28 Traktatu ustanawiającego Jedną Radę i Jedną Komisję Wspólnot Europejskich, Wspólnoty te oraz Europejski Bank Inwestycyjny korzystają na terytoriach Państw Członkowskich z przywilejów i immunitetów niezbędnych do wykonywania ich zadań,

PODJEŁY następujące postanowienia, załączone do niniejszego Traktatu:

Rozdział I

Mienie, fundusze, aktywa i operacje Wspólnot Europejskich

Artykuł 1

Lokale i budynki Wspólnot są nietykalne. Nie podlegają rewizjom, rekwizycjom, konfiskacie lub wywłaszczeniu. Mienie i aktywa Wspólnot nie podlegają żadnym środkom przymusu administracyjnego lub sądowego bez upoważnienia Trybunału Sprawiedliwości.

Artykuł 2

Archiwa Wspólnot są nietykalne.

Artykuł 3

Wspólnoty, ich aktywa, przychody i inne mienie są zwolnione ze wszelkich podatków bezpośrednich.

Rządy Państw Członkowskich, wszędzie tam, gdzie jest to możliwe, podejmują stosowne środki w celu umorzenia lub zwrotu kwoty podatków pośrednich lub podatków z tytułu sprzedaży wliczonych w cenę mienia ruchomego i nieruchomego, w przypadku gdy Wspólnoty dokonują, do celów użytku służbowego, poważnych zakupów, których cena zawiera tego typu podatki. Jednakże stosowanie tych postanowień nie może spowodować zakłócenia konkurencji w obrębie Wspólnot.

Zwolnień nie udziela się w stosunku do podatków i opłat, których wysokość stanowi jedynie wynagrodzenie za skorzystanie z usługi użyteczności publicznej.

Artykuł 4

Wspólnoty są zwolnione z wszelkich ceł, zakazów i ograniczeń przywózowych i wywózowych w stosunku do produktów przeznaczonych do ich użytku służbowego: produkty przywiezione w ten sposób mogą zostać sprzedane, odpłatnie lub nieodpłatnie, na terytorium kraju, do którego zostały przywiezione, wyłącznie na warunkach określonych przez rząd tego kraju.

Wspólnoty są także zwolnione z wszelkich ceł, zakazów i ograniczeń przywózowych i wywózowych w odniesieniu do swoich publikacji.

Artykuł 5

Europejska Wspólnota Węgla i Stali może posługiwać się dowolną walutą oraz prowadzić rozliczenia w dowolnej walucie.

Rozdział II

Komunikacja i laissez-passer

Artykuł 6

W celu komunikacji służbowej i przekazywania wszelkich dokumentów, instytucje Wspólnot korzystają na terytorium każdego Państwa Członkowskiego z przywilejów przyznawanych przez dane państwo placówkom dyplomatycznym.

Korespondencja służbowa i inne środki komunikacji służbowej instytucji Wspólnot nie podlegają cenzurze.

Artykuł 7

1. Laissez-passer w postaci, która zostanie określona przez Radę, a które władze Państwa Członkowskiego uznają za ważny dokument podróży, mogą być wystawiane członkom i pracownikom instytucji Wspólnot przez szefów tych instytucji. Te laissez-passer wydawane są urzędnikom i innym pracownikom na warunkach określonych w regulaminie pracowniczym urzędników i warunkach zatrudnienia innych pracowników Wspólnot.

Komisja może zawierać umowy umożliwiające uznawanie laissez-passer jako ważnych dokumentów podróży na terytorium państw trzecich.

2. Nadal stosuje się postanowienia artykułu 6 Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali w stosunku do członków i pracowników instytucji, którzy w dniu wejścia w życie niniejszego Traktatu posiadają laissez-passer przewidziane w niniejszym artykule, do czasu stosowania postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu.

Rozdział III

Członkowie Zgromadzenia

Artykuł 8

Swoboda przepływu członków Zgromadzenia podróżujących do lub z miejsca obrad Zgromadzenia nie podlega żadnym ograniczeniom administracyjnym lub innym.

Członkom Zgromadzenia, w zakresie kontroli celnej i walutowej, przyznaje się:

- a) ze strony własnego rządu - takie same udogodnienia jak przyznawane wyższym urzędnikom wyjeżdżającym za granicę na czasowe pobyty służbowe;
- b) ze strony rządów innych Państw Członkowskich - takie same udogodnienia jak przyznawane przedstawicielom obcych rządów w związku z czasowym pobytem służbowym.

Artykuł 9

Wobec członków Zgromadzenia nie można prowadzić dochodzenia, postępowania sądowego, ani też ich zatrzymywać z powodu ich opinii lub stanowiska zajętego przez nich w głosowaniu w czasie wykonywania przez nich obowiązków służbowych.

Artykuł 10

Podczas sesji Zgromadzenia, jego członkowie korzystają:

- a) na terytorium swojego państwa - z immunitetów przyznawanych członkom parlamentu ich państwa;
- b) na terytorium innego Państwa Członkowskiego - z immunitetu chroniącego przed zatrzymaniem oraz immunitetu jurysdykcyjnego.

Immunitet chroni także członków podczas ich podróży do i z miejsca, gdzie odbywa się posiedzenie Zgromadzenia.

Nie można powoływać się na immunitet w przypadku, gdy członek został schwytany na gorącym uczynku i nie może on stanowić przeszkody w wykonywaniu przez Zgromadzenie prawa uchylecia immunitetu w odniesieniu do któregośkolwiek ze swoich członków.

Rozdział IV

Przedstawiciele Państw Członkowskich

biorący udział w pracach instytucji Wspólnot Europejskich Artykuł 11 Przedstawiciele Państw Członkowskich biorący udział w pracach instytucji Wspólnot, ich doradcy i eksperci techniczni, korzystają w czasie wykonywania swoich funkcji i w czasie podróży do i z miejsca obrad, ze zwyczajowych przywilejów, immunitetów i udogodnień.

Niniejszy artykuł stosuje się również do członków organów doradczych Wspólnot.

Rozdział V

Urzędnicy i inni pracownicy Wspólnot Europejskich

Artykuł 12

Na terytorium każdego Państwa Członkowskiego i bez względu na ich przynależność państwową, urzędnicy i inni pracownicy Wspólnot:

- a) z zastrzeżeniem postanowień Traktatów dotyczących z jednej strony reguł odpowiedzialności urzędników i innych pracowników w stosunku do Wspólnot oraz, z drugiej strony, właściwości Trybunału w sporach między Wspólnotami a ich urzędnikami i innymi pracownikami korzystają z immunitetu jurysdykcyjnego co do dokonanych przez nich czynności służbowych, a obejmującego również słowa wypowiedziane lub napisane; korzystają oni z tego immunitetu również po zakończeniu pełnienia funkcji;
- b) wraz ze współmałżonkami oraz członkami rodziny pozostającymi na utrzymaniu, nie podlegają ograniczeniom imigracyjnym i nie są objęci formalnościami dotyczącymi rejestracji cudzoziemców;
- c) w zakresie przepisów walutowych, korzystają z takich samych udogodnień, które są zwyczajowo przyznawane pracownikom organizacji międzynarodowych;
- d) korzystają z prawa przywozu bez opłat z kraju ostatniego miejsca zamieszkania lub z kraju, którego są obywatelami, mebli i przedmiotów osobistego użytku przy podejmowaniu po raz pierwszy pracy w danym kraju, a także prawa ponownego wywozu bez opłat mebli i przedmiotów osobistego użytku, po ustaniu funkcji w tym kraju, w obu przypadkach w stopniu uznanym przez rząd państwa, w którym prawo to jest wykonywane, za niezbędny;
- e) korzystają z prawa przywozu bez opłat samochodu do użytku osobistego, nabytego w kraju ostatniego miejsca zamieszkania lub w kraju, którego są obywatelami na zasadach rządzących rodzimym rynkiem tego kraju, a także z prawa ponownego wywozu bez opłat tego samochodu, w obu przypadkach w stopniu uznanym przez rząd danego państwa za niezbędny.

Artykuł 13 Urzędnicy i inni pracownicy Wspólnot objęci są podatkiem na rzecz Wspólnot od dochodów, wynagrodzeń i dodatków wypłacanych im przez Wspólnoty, zgodnie z warunkami i procedurą określoną przez Radę, stanowiącą na wniosek Komisji.

Są oni zwolnieni z krajowych podatków od dochodów, wynagrodzeń i dodatków wypłacanych przez Wspólnoty.

Artykuł 14

Przy stosowaniu podatku dochodowego, podatku majątkowego oraz podatku od spadku, a także stosując konwencje o unikaniu podwójnego opodatkowania zawarte między Państwami Członkowskimi Wspólnot, uznaje się, że urzędnicy i inni pracownicy Wspólnot, którzy osiedlają się na terytorium Państwa Członkowskiego innego niż kraj ich miejsca zamieszkania dla celów podatkowych, w momencie dołączenia do służb Wspólnot, i wyłącznie z tytułu wykonywania swoich obowiązków na rzecz Wspólnot zarówno w kraju ich faktycznego zamieszkania i kraju zamieszkania dla celów podatkowych, zachowują miejsce zamieszkania w tym ostatnim pod warunkiem, że kraj ten należy do Wspólnot. Niniejsze postanowienie stosuje się także do współmałżonka, w zakresie w jakim nie wykonuje on działalności zawodowej oraz do dzieci pozostających na utrzymaniu i pod opieką osób, o których jest mowa w niniejszym artykule.

Mienie ruchome należące do osób, o których mowa w pierwszym akapicie, znajdujące się na terytorium, w którym osoby te przebywają, jest zwolnione z podatku od spadku w tym państwie; w celu ustalenia takiego podatku, uznaje się za znajdujące się w kraju stałego zamieszkania, z zastrzeżeniem praw państw trzecich

oraz ewentualnego stosowania postanowień międzynarodowych konwencji dotyczących podwójnego opodatkowania.

Miejsce zamieszkania uzyskane wyłącznie w związku z pełnieniem funkcji w innych organizacjach międzynarodowych nie jest brane pod uwagę przy stosowaniu postanowień niniejszego artykułu.

Artykuł 15

Rada, stanowiąc jednomyślnie na wniosek Komisji, określa system świadczeń socjalnych obejmujący urzędników i innych pracowników Wspólnot.

Artykuł 16

Rada, stanowiąc na wniosek Komisji i po konsultacji z innymi zainteresowanymi instytucjami, określa kategorie urzędników i innych pracowników Wspólnot, do których stosują się postanowienia artykułu 12, drugiego akapitu artykułu 13 i artykułu 14, częściowo lub w całości.

Nazwiska, stopnie służbowe i adresy urzędników i innych pracowników w poszczególnych kategoriach przekazywane są okresowo rządów Państw Członkowskich.

Rozdział VI

Przywileje i immunitety placówek dyplomatycznych państw trzecich akredytowanych przy Wspólnotach Europejskich

Artykuł 17

Państwo Członkowskie, na którego terytorium znajduje się siedziba Wspólnot, udziela zwyczajowych immunitetów dyplomatycznych i przywilejów placówkom dyplomatycznym państw trzecich akredytowanych przy Wspólnotach.

Rozdział VII

Postanowienia ogólne

Artykuł 18

Przywileje, immunitety i inne udogodnienia przyznaje się urzędnikom i innym pracownikom Wspólnot wyłącznie w interesie Wspólnot.

Każda instytucja Wspólnot powinna uchylić immunitet udzielony urzędnikowi lub innemu pracownikowi, kiedy uzna, że uchylenie takiego immunitetu nie jest sprzeczne z interesami Wspólnot.

Artykuł 19

W celu stosowania niniejszego Protokołu, instytucje Wspólnot współpracują z właściwymi władzami danych Państw Członkowskich.

Artykuł 20

Artykuły 12-15 i artykuł 18 mają zastosowanie do członków Komisji.

Artykuł 21

Artykuły 12-15 i artykuł 18 stosuje się wobec sędziów, rzeczników generalnych, sekretarza i sprawozdawców pomocniczych Trybunału Sprawiedliwości, bez uszczerbku dla postanowień artykułu 3 Protokołu w sprawie Statutu Trybunału Sprawiedliwości, dotyczących immunitetu jurysdykcyjnego sędziów i rzeczników generalnych.

Artykuł 22

Niniejszy Protokół stosuje się także do Europejskiego Banku Inwestycyjnego, członków jego organów, jego pracowników i do przedstawicieli Państw Członkowskich biorących udział w jego działalności, bez uszczerbku dla postanowień Protokołu w sprawie Statutu tego banku.

Ponadto Europejski Bank Inwestycyjny jest zwolniony z jakiegokolwiek opodatkowania i obciążeń o podobnym charakterze związanych z podwyższeniem jego kapitału, jak również z różnych formalności, które mogą być z tym związane w państwie, w którym Bank ma swoją siedzibę. Podobnie też, jego rozwiązanie lub likwidacja nie stanowią podstaw do nałożenia opodatkowania. Ponadto, działalność Banku i jego organów, prowadzona zgodnie z jego statutem, nie podlega żadnemu podatkowi obrotowemu.

W dowód czego niżej wymienieni pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Protokołem.

Sporządzono w Brukseli, ósmego kwietnia tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego piątego roku.

Paul-Henri SPAAK

Kurt SCHMÜCKER

Maurice COUVE de MURVILLE

Amintore FANFANI

Pierre WERNER

J. M. A. H. LUNS

AKT KOŃCOWY

Preambuła

PEŁNOMOCNICY Jego Królewskiej Mości Króla Belgów, Prezydenta Republiki Federalnej Niemiec, Prezydenta Republiki Francuskiej, Prezydenta Republiki Włoskiej, Jego Królewskiej Wysokości Wielkiego Księcia Luksemburga, Jej Królewskiej Mości Królowej Niderlandów,

Zebrani w Brukseli, dnia 8 kwietnia 1965 r. w celu podpisania Traktatu ustanawiającego Jedną Radę i Jedną Komisję Wspólnot Europejskich,

Przyjęli następujące akty:

Traktat ustanawiający Jedną Radę i Jedną Komisję Wspólnot Europejskich,

Protokół w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich.

Podpisując te dokumenty pełnomocnicy:

powierzyli Komisji Wspólnot Europejskich zadania określone w załączniku I, oraz

wzięli pod uwagę deklarację rządu Republiki Federalnej Niemiec umieszczoną w załączniku II.

W DOWÓD CZEGO niżej wymienieni pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Aktem Końcowym.

Sporządzono w Brukseli ósmego kwietnia roku tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego piątego.

Paul-Henri SPAAK

Kurt SCHMUECKER

Maurice COUVE de MURVILLE

Amintore FANFANI

Pierre WERNER

J.M.A.H. LUNS

ZAŁĄCZNIK I

ZADANIE POWIERZONE KOMISJI WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Komisja Wspólnot Europejskich, w ramach swoich obowiązków, ma za zadanie podejmować kroki konieczne do usprawnienia swoich służb w rozsądnym i względnie krótkim czasie nie przekraczającym jednego roku. W tym celu Komisja może zwracać się o wszelkie stosowne opinie. W celu umożliwienia Radzie obserwacji postępów tego działania, Komisja zobowiązana jest do systematycznego przedstawiania Radzie sprawozdań.

ZAŁĄCZNIK II

Deklaracja rządu Republiki Federalnej Niemiec w sprawie stosowania Traktatu ustanawiającego Jedną Radę i Jedną Komisję Wspólnot Europejskich oraz Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali do Berlina.

Rząd Republiki Federalnej Niemiec zachowuje prawo do zadeklarowania, w momencie złożenia do depozytu dokumentu ratyfikacyjnego, że Traktat ustanawiający Jedną Radę i Jedną Komisję Wspólnot Europejskich oraz Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Węgla i Stali stosuje się również do landu Berlin.

